

## Education

### «On intériorise la culture d'un pays par la langue»

Jacqueline Beck

**Le Secrétariat d'Etat aux migrations a défini en collaboration avec des partenaires comme l'Ecole-club Migros un nouveau projet portant sur l'enseignement des langues pour migrants. Le projet entre maintenant dans une phase importante.**

Afin d'améliorer l'intégration linguistique des migrantes et des migrants, la Confédération a lancé le projet fide (français, italiano, deutsch). Il fait partie d'un projet qui offre des outils d'évaluation et d'encouragement aux acteurs du secteur migration. La participation de l'Ecole-club Migros au développement de fide est de taille. Chaque année, elle enseigne les langues nationales, le français, l'italien et l'allemand, à près de 50'000 personnes. Elle a participé à l'élaboration du concept du projet et à la réalisation des vidéos de travail. Aujourd'hui, l'Ecole-club Migros est active dans la formation continue des formatrices et des formateurs de cours de langues dans le domaine de l'intégration.

fide veut garantir la qualité des cours de langues et permet une comparaison entre l'offre et l'attestation de langue obtenue. Un certificat pour formateurs, ayant effectué les modules de formation continue avec succès, fait partie du projet. Dans l'actuelle phase-pilote, l'Ecole-club Migros a obtenu la permission pour proposer de telles formations continues.

L'encouragement de l'intégration est depuis toujours un sujet majeur pour le domaine éducation du Pour-cent culturel Migros. Daniela Canclini-Beinke, responsable de projet à l'Ecole-club Migros et impliquée dans fide, confirme cette importance.

**Daniela Canclini-Beinke, vous êtes d'origine italienne, vous vivez à Lausanne et vous travaillez à Zurich. Comment vivez-vous le plurilinguisme?**

Le plurilinguisme joue un rôle important dans ma vie. J'ai quitté l'Italie il y a 30 ans pour vivre avec mon mari qui est allemand. En Allemagne, je parlais italien et anglais, un peu d'espagnol. La langue de notre relation était l'anglais. Cependant, je trouvais que l'allemand était une langue magnifique, elle est même devenue ma deuxième langue. A cause d'un changement de poste il y a 15 ans, nous avons déménagé en Suisse romande où nous étions de nouveau confrontés à une nouvelle langue. Aujourd'hui, mon quotidien est tri -, parfois quadrilingue. Le plurilinguisme m'aide à me connecter socialement, il me fait aussi avancer au niveau professionnel. Quand je suis arrivée dans un nouveau pays, il m'était très utile de maîtriser rapidement la langue. C'est par elle que j'ai compris les gens et intériorisé leur culture, c'est par elle que j'ai appris à les aimer.

**Comment apprenez-vous une nouvelle langue?**

C'était différent à chaque fois. On nous a enseigné l'anglais à l'école. Je me suis appropriée l'espagnol lors d'un voyage en Amérique du Sud. Pour apprendre l'allemand, j'ai assidument suivi un cours à l'université pendant une année. Le français a été le résultat de tout ça: plus on maîtrise de langues, plus il devient facile d'en apprendre une nouvelle. Quand je suis arrivée à Lausanne, j'ai quasiment compris tout l'écrit. Je me suis appropriée l'oral et l'écriture dans mon quotidien de travail grâce à l'aide de mes collègues et à la correction automatique de l'ordinateur.

**Vous travaillez depuis trois ans à l'Ecole-club Migros et vous avez réalisé des vidéos pour fide qui montrent des allophones dans différentes situations de communication.**

Ces vidéos ont pour but de définir les différents niveaux de compétence linguistique à l'aide de situations proche d'un quotidien authentique. Elles montrent ce que signifie, par exemple, le Niveau A2 dans le cadre européen commun de référence pour les langues. Quelques scénarios – comme la déclaration de domicile dans une commune – sont déclinés dans les trois langues, d'autres abordent les identités culturelles des différentes régions linguistiques. En plus, les migrantes et les migrants ont rédigé des textes à propos des différents scénarios. Ces éléments de documentation servent aux instances officielles à mieux évaluer les compétences linguistiques d'une personne, afin de lui proposer des cours adaptés. Le matériel est également utilisé par beaucoup de formateurs dans leurs classes.

### **Quelles sont les particularités des régions linguistiques qui deviennent visibles dans les vidéos?**

Le comportement de communication est différent selon la région. Les films autour du champ d'action «habiter» sont un bon exemple. Quand le nouveau voisin se présente avec un gâteau, les personnes dans le film en allemand restent près de la porte, tandis qu'au Tessin pendant la visite d'un appartement, on s'assoit ensemble sur le canapé. Par ailleurs, il est intéressant de voir que le niveau linguistique d'un migrant baisse souvent quand il doit communiquer dans une situation officielle ou délicate, par exemple chez le médecin ou lors d'une démarche administrative. Le manque d'assurance qui y est lié explique ce phénomène.

### **Le projet portant de fide repose sur «l'enseignement sur la base de scénarios».**

#### **Qu'est-ce donc?**

L'enseignement sur la base de scénarios permet d'acquérir des compétences linguistiques afin de pouvoir faire face plus facilement à certaines situations de la vie courante. Le but est de devenir capable d'agir au quotidien le plus rapidement possible, même si les connaissances grammaticales profondes n'ont pas encore été intégrées. Il est déterminant que les formateurs s'adaptent aux besoins spécifiques du groupe, sans s'en tenir strictement au matériel pédagogique.

### **Beaucoup d'enseignants travaillent déjà avec de tels scénarios dans leurs cours. En quoi est-ce novateur?**

Le changement de paradigme se trouve dans le concept de «Co-construction»: Le contenu du cours se définit grâce à l'échange entre formateur et participants. Pendant la pause-café, par exemple, une question apparaît: Comment obtient-on une place dans l'école de jour pour son enfant? Avec l'accord du groupe, cette question devient le sujet du cours. Ainsi se créent des scénarios sur mesure, qui se basent sur l'expérience, le savoir et le niveau linguistique des participants.

### **Les formateurs doivent donc organiser le cours de façon très souple.**

Ce n'est qu'en apparence nouveau, car les principes de base sont déjà connus de la plupart des formateurs. Ce qui est important, c'est la prise en compte continue des besoins des apprenants. On trouve souvent des classes très hétérogènes quant au bagage culturel, au niveau d'éducation ou à la durée du séjour en Suisse. Voilà pourquoi le module de formation continue «Migration et Interculturalité» revêt une si grande importance: Il transmet les bases légales aux formateurs et les incite à réfléchir sur leur propre positionnement afin de pouvoir accompagner le processus d'apprentissage de façon valorisante. Cela crée une ambiance dans laquelle les migrantes et les migrants osent formuler et défendre leurs besoins dans le groupe.

### **Est-ce que fide est entièrement dédié aux formateurs et aux participants des cours?**

Non, pas entièrement. Des instances officielles, des institutions et des organismes qui travaillent autour de l'immigration, sont également des groupes cibles. Le Secrétariat d'Etat aux migrations a chargé entre autres l'Ecole-club Migros de cerner les besoins des différentes parties prenantes. L'analyse bouclée, c'est maintenant la marche à suivre qui est en train d'être définie.

### **Quels défis vous attendez-vous à relever lors de la réalisation du concept?**

Un des grands défis, c'est l'acceptation du concept de la part des formateurs et des cantons. A partir de 2018, les programmes cantonaux d'intégration donneront un calendrier pour la mise en œuvre du concept. Quelques cantons ont déjà accordé des budgets à la formation continue des formateurs de langues et des critères de qualité pour l'enseignement des langues pour migrants sont en cours de développement. La qualification des formateurs de langues est un élément important. J'espère que les modules de formation continue, contribueront considérablement à la bonne acceptation de fide.

### **Quelle est l'importance de fide pour l'intégration linguistique en Suisse?**

L'encouragement de l'intégration par un enseignement amélioré de la langue est l'idéal. Grâce à mon expérience personnelle, je peux confirmer que les chances augmentent lorsqu'on maîtrise la langue d'un pays. La prise de conscience des capacités déjà intégrées et la reconnaissance de ses limites encouragent la motivation pour l'apprentissage des langues. Et si les besoins individuels concrets sont pris en compte, l'intérêt pour la connaissance de la langue et du pays augmente. Voilà pourquoi l'approche de fide me semble porteuse d'avenir: Elle réunit des méthodes évaluées et les applique résolument.

Voir

«fide» dans Babylonia 1/2013

<http://fide-info.ch>

[www.ecole-club.ch](http://www.ecole-club.ch)

[www.pour-cent-culturel-migros.ch](http://www.pour-cent-culturel-migros.ch)



Un quotidien plurilingue: La responsable de projet Daniela Canclini-Beinke est italienne, mariée à un allemand, vit à Lausanne et travaille à Zurich.